

Литовченко М. Д.

ЗАИМСТВОВАНИЯ РУССКИХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель ассист. Арутюнян А. М.

Кафедра иностранных языков

*Пятигорский медико-фармацевтический институт (филиал ГБОУ ВПО
ВолгГМУ Минздрава России), г. Пятигорск*

Каждый когда-либо существовавший язык проходил через стадии возникновения, становления, формирования и последующих изменений. Ученые-лингвисты считают, что национальные языки во время взаимодействия соседних народов преобразуются путем преемственности слов и звуков от одного наречия или языка к другому. Не исключено изменение языка при возникновении отсутствия взаимодействий между нациями. А как же обстоит дело в английском языке?

В английском словарном составе имеется значительное количество слов, перешедших из русского языка. Наиболее интересные и популярные примеры фонетических заимствований(а): *boyar* (боярин), *balalaika* (балалайка), *bortsch* (борщ), *cossack* (козак), *dacha* (дача), *voivoda* (воевода), *tsar* (царь), *muzhik* (мужик), *rouble* (рубль), *pood* (пуд), *kvass* (квас), *vodka* (водка), *pirozhki* (пирожки), *verst* (верста), *telega* (телега) и другие. Также представляют интерес следующие слова-кальки: *house of rest* (дом отдыха), *five-year-plan* (пятилетка, пятилетний план), *individual peasant* (единоличник), *voluntary Sunday time* (воскресник). Одним из самых ранних заимствований из русского языка является слово *sable* (соболь), что объясняется большим признанием в Европе исключительного качества русского меха, в особенности, меха соболя. Русские заимствования, проникшие в словарный состав английского языка, как и все остальные заимствования, преобразуются в своем звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам английского языка. Это хорошо можно продемонстрировать на примере таких слов, как *copeck* (копейка), *knout* (кнут, произносится как [naut]), *starlet* (стерлядь) и других, звуковой облик которых преобразован по законам английского произношения.

Нельзя не отметить тот факт, что заимствования из русского языка, попавшие в английский язык в различные периоды и сохранившиеся до сегодняшнего дня, составляют ничтожную долю, поскольку большинство заимствованных слов отражали довольно специфические черты жизни русского народа, многие из которых исчезли.